名著图文馆

Rubaiyat of Omar Khayyam

杜拉克插图本

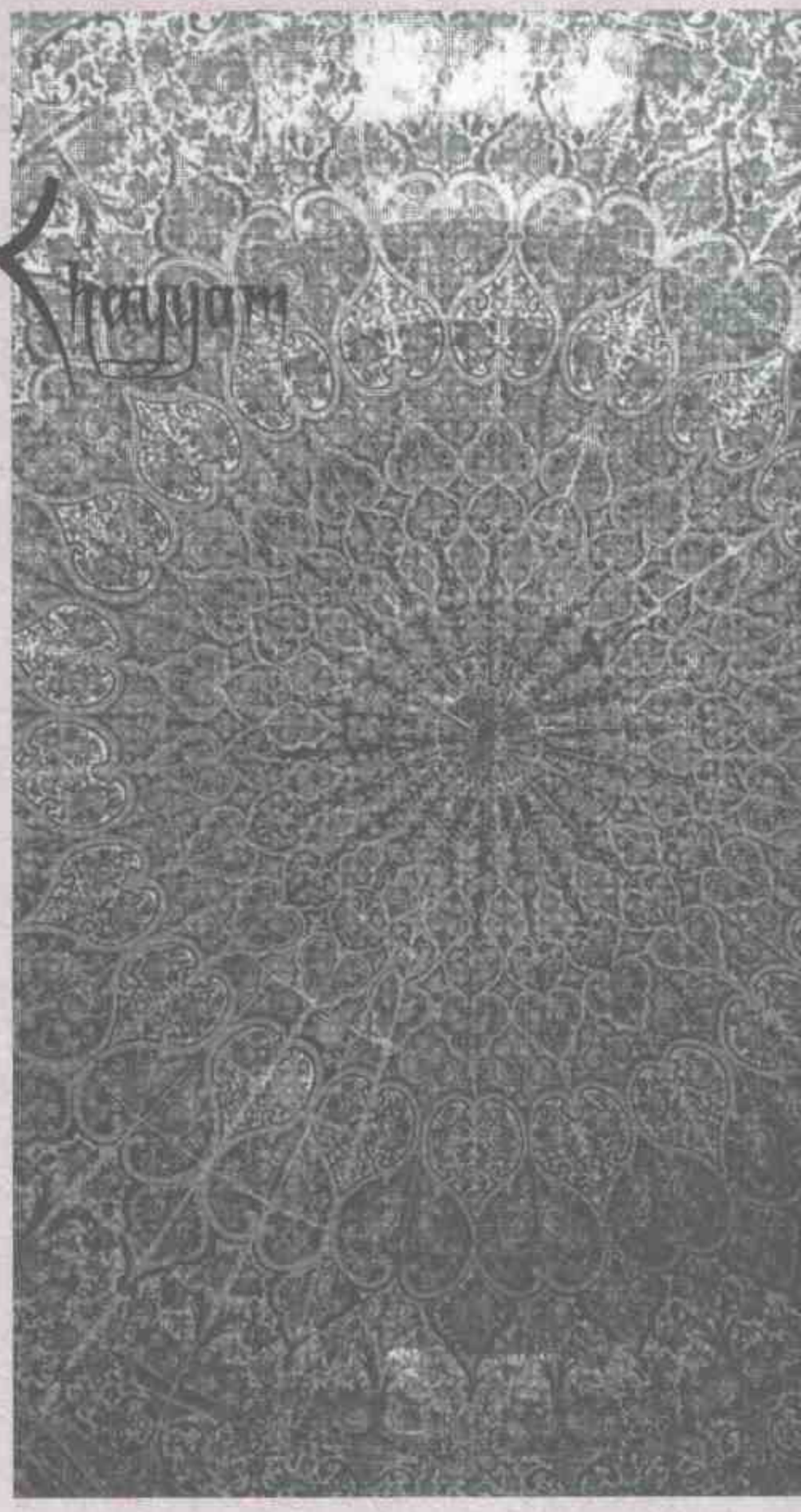
鲁拜集

[波斯] 莪默·伽亚谟 著
Omar Khayyam

[英] 费慈吉拉德 英译
E. Fitzgerald

[法] 埃德蒙·杜拉克 绘
Edmund Dulac

郭沫若 译



吉林出版集团有限责任公司

Rubaiyat of Omar Khayyam

ISBN 978-7-5463-0078-8
9 787546 300788 >
定价：30.00元

杜拉克插图本

鲁拜集

［波斯］莪默·伽亚谟 Omar Khayyam
著

［英］费慈吉拉德 E. Fitzgerald
英译

［法］埃德蒙·杜拉克 Edmund Dulac

吉林出版集团有限责任公司

出 品 人：周殿富
总 策 划：崔文辉
策划编辑：张晓辉
责任编辑：杨　洋
封面设计：书衣坊·朱赢椿

图书在版编目(CIP)数据

杜拉克插图本鲁拜集／（波斯）伽亚谟著；（英）费慈吉拉德英译；（法）杜拉克绘；郭沫若汉译. —长春：吉林出版集团有限责任公司，2009.1
（名著图文馆）
书名原文：Rubaiyat of Omar Khayyam
ISBN 978-7-5463-0078-8

Ⅰ. 杜… Ⅱ. ①伽…②费…③杜…④郭 Ⅲ. 诗歌—作品集—波斯帝国 Ⅳ. I373.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 205197 号

书　　名：杜拉克插图本鲁拜集
著　　者：[波斯]伽亚谟
插　　图：[法]杜拉克
译　　者：[英]费慈吉拉德　郭沫若
出　　版：吉林出版集团有限责任公司
地　　址：长春市人民大街 4646 号(130021)
印　　刷：北京振兴华印刷有限公司
开　　本：787mm × 1092mm　1/16
印　　张：7.75
版　　次：2009 年 1 月第 1 版
印　　次：2009 年 1 月第 1 次印刷
发　　行：吉林出版集团有限责任公司北京分公司
地　　址：北京市宣武区椿树园 15-18 栋底商 A222 号(100052)
电　　话：010-63106240(发行部)
书　　号：ISBN 978-7-5463-0078-8
定　　价：30.00 元

（如有缺页或倒装，发行部负责退换）

编者前言

1923年，郭沫若翻译波斯诗人莪默·伽亚谟的诗集《鲁拜集》完成，交上海泰东图书局印行。此后，这一译本久印不衰，成为华语世界译介《鲁拜集》最精彩的版本。

郭沫若先生翻译之时，正是他作为浪漫主义诗人的奠基作品《女神》甫告完成之际。此时他正是意气风发，踌躇满志，颇有一览众山小之感。在译序当中他引用屈原、贾谊、刘伶、李白，并且说道："读者可在这些诗（指其所译《鲁拜集》）里面，寻出我国刘伶李太白的面孔来。"旁若无人的豪情于此尽收眼底。

这种堂皇的表白，在目前网络式民主甚嚣尘上的时候很得一些人的诟病。然静言思之，郭沫若先生的倡言实非狂妄。我们读他的《凤凰涅槃》，那洋溢的激情便像极了李白的作品；我们对《鲁拜集》的翻译亦当如是观。在形式上和内容上，郭沫若先生的译笔达成了真正的统一；至少相较费慈吉拉德的英译，可谓形神兼似，实在是不可多得的好译品。相形之下，目前网上流传的以绝句形式翻译的版本，起码在形式上便失了一分。因为，真正能代表李白风格的诗作，毕竟还是他的那些七言古诗啊。

这也就是我们的编辑原则之所在。我们此次出版《鲁拜集》，选取的是郭沫若先生20年代之初译（上海泰东书局1928年5月第4版），将先生早期的译笔呈现给读者，令读者更加充分地领略20年代之初译者激情澎湃的太白遗风。同时，除了书中明显的手民误植，我们对先生的用词亦不做改动，包括与目下通行译名不同的译名，因为这些翻译往往与译者的翻译行文联系在一起，不便擅动。因之，我们此次呈现的，实在是最存其真的郭译《鲁拜集》版本。

书中的费慈吉拉德英文译本，亦为原书所有，我们只是借助通行译本做了一点校订的工作。而书中的插图，即为法国插画家 Edmund Dulac（1882–1953）的著名作品，其中典雅雍容、细腻温存的东方气息，最得广大读者的欢迎。

编　者

目 录

上篇 导言

Ⅰ. 读了《鲁拜集》后之感想

Ⅱ. 诗人莪默·伽亚谟略传

下篇 鲁拜集

诗百零一首(英汉对照)

注 释

上篇

导言

I

读了《鲁拜集》后之感想

人类的精神尚在睡眠状态中，对于宇宙人生的究竟问题，尚不曾开眼时，是最幸福的时代，是还在乐园中居住着的时代，不识不知的童稚，醉生梦死的俗人，他们正是这种最幸福的人，他们的乐园便是这眼前的天地。少吃两枚饼干，少得两种玩器，少掬一堆财物，少博一项功名，便足以使他们哭泣，但是他们终不会知道人生的最大的悲哀是何物。唯其不知道，正是他们的幸福处，正是他们的可怜而又可羡慕的特典。但是人终不是永远的童稚，人终有从醉梦之中醒来的时候，在这时候我们渐渐晓得把我们的心眼睁开内观外察，我们会知道我们才是无边的海洋上一叶待朽的扁舟，我们会知道我们才是漫漫的黑夜里一个将残的幽梦。我们会知道我们才是没破的监狱内一名既决的死囚。

科学对我们说，我们所居住的这个银河系统的宇宙，是有限而无限的；宇宙中一切的质与能，在辗转相变，一格兰母的质化成三亿四千万“马力时”的功量；宇宙中无数的太阳在发射无量的光能，在凝集成灿烂的螺旋星云而别成一新星系统…… 变化无论矣，但是为甚么会有这宇宙存在?宇宙的第一原因，假使是有时，究竟是甚?

科学又对我们说，一切生物都是由于原始的单细胞生物进演而成。一切的个体不成于唯一之细胞则为唯一的胎原细胞之所分化；细胞的要素是蛋白质，炭水化物，脂肪；织成这三种要素的原质，不外 N、H、C、O、S、P 等简单的原子——其实这些原子已非简单，各个原子的内容都是一种极复杂的宇宙；量子电子便是这宇宙中的恒星行星，N 已可以分为 H 与 Helium 了 ……然而量子电子究竟为甚么存在?它们的第一原因，假使是有时，究竟是甚?

我初犹大力盘旋，
今则踌躇满志。
地上的事物我已尽知，
我终不能向天外逃去；
馀眼望天，幻想上帝的，
只是痴愚！
立定脚根且向周围看罢！
世界对于有为之人不是无语。
何用在永远之中盘旋去！

这便是歌德的“坚决地生活于全，善，真”(Im Ganzen, Guten, Wahren resolte zu leben)的注脚。把一己的全我发展出去，努力精进，圆之又圆，灵不偏枯，肉不凌辱，犹如一只帆船，既已解缆出航，便努力撑持到底，犹如一团星火，既已达到烧点，便尽性猛烈燎原，这便是至善的生活，这便是不伪的生活。这样生活，我说它是一种彻底的享乐主义，它的究竟是把我们这无可如何的生涯，百无聊赖的自我，趁心地消磨了去，趁心地忘却了去。这便是享乐主义的积极的一种。

但是人的体魄各不相同，人的意志也各有强弱，更想到身死之后，一切事业终归于已无有，于是可怜的既决囚，便不得不成为消极的 Epicurian 了。

蟋蟀在堂，岁聿其莫。
今我不乐，日月其除！

(唐风·蟋蟀)

山有枢，　隰有榆。
子有衣裳，弗曳弗娄。
子有车马，弗驰弗驱。
宛其死矣，他人是愉！

山有栲，　隰有杻。

子有廷内，弗洒弗扫。
子有钟鼓，弗鼓弗考。
宛其死矣，他人是保！

山有漆，　隰有栗。
子有酒食，何不日鼓瑟？
且以喜乐，且以永日！
宛其死矣，他人入室！

（唐风·山有枢）

这是我们周代的无名诗人的享乐态度。

人生天地间，忽如远行客。
斗酒相娱乐，聊厚不为薄。

（《古诗十九首》中第三首）

驱车上东门，遥望郭北墓。
白杨何萧萧，松柏夹广路！
下有陈死人，杳杳即长暮。
潜寐黄泉下，千载永不寤。
浩浩阴阳移，年命如朝露。
人生忽如寄，寿无金石固。
万岁更相送，圣贤莫能度。
服食求神仙，多为药所误。
不如饮美酒，被服纨与素。

（《古诗十九首》中第十三首）

生年不满百，常怀千岁忧。
昼短苦夜长，何不秉烛游？
为乐当及时，何能待来兹？

II

诗人莪默·伽亚谟略传

我在上面叙了一长篇的冒头，我的目的只是在想介绍一位波斯的诗人莪默·伽亚谟(Omar Khayyam)。诗人的生日，迄今没有人知道，大概是生在十一世纪的后半。有人说他是死在一一二三年的，但是也不大的确。他的故乡是在可拉商州(Kharassán)的纳霞堡(Narshápúr)。可拉商州在波斯的极东，为亚细亚大陆之所拥抱。气候温和，土地丰美，适于农业。绵类之栽培最盛。棉织物、绢、呢等类自古驰名。更产突厥玉及其他诸种宝石。纳霞堡州之首府，位于州之北部，在莪默当时，乃波斯文化的中心地点。

莪默的姓，伽亚谟(Khayyam)，其意为"天幕制造者"(Tentmaker)。有人以为莪默必以制造天幕为糊口之资，故以"天幕制造者"为其诗人的雅号(Professor Cowell、Fitzgerald 即主张此说)。此种雅号通行于波斯诗人之间，如阿塔尔(Attar)意为"药材师"，如阿塞尔(Assár)意为"榨油者"之类。有说恐系其父之职业。又有人说，诗人幼年所住的学校有点贵胄的性质，恐怕制造天幕的人，或者其子弟没有入学的希望，亚拉比亚族中有伽亚谟族，以制造天幕为业，莪默的祖先恐系由亚拉比亚迁入波斯者。

诗人幼年的学校便在纳霞堡，据他的学友尼让牟(Nizam-ul-Mulk)的纪录，说是当时有一位最大的哲人野芒(Imám Mowaffak)，在纳霞堡教书，尼让牟的父亲遣他来此就学。尼让牟在此遇着两个意气相投的学友，一个是奔沙伯(Ben Sabbáh)，一个便是莪默·伽亚谟，尼让牟是图司(Tús)的人，奔沙伯是阿里(Ali)的人，只有莪默是纳霞堡的土著。他们读的是可兰经典，研究的是古代传说——他们的学校大概是和我们中国往昔的散馆差不多了。有一天他们三人相聚，霍山(Hasan 即奔沙伯)向尼让牟和莪默说

道:“世间一般的信仰,都说野芒先生的弟子会得幸福(当时的信仰凡读可兰经及古代传说者皆能得幸福,如我国以前读五经三传之类)。但是我们假使不能都得幸福时,那时我们将何以互相援助?”尼让牟与莪默答道:“随便怎么都好。”霍山便说:“那么我们大家当盟立一誓,无论幸福落与谁人,他都应得均分,不能专享其利。”尼让牟与莪默都应承了。后来尼让牟入了宦籍,竟做到当时的教王阿尔士朗(Alp Arslan)的宰相。

尼让牟做了宰相之后,他的两个旧友来访他。尼让牟请于教王,授了霍山的官职。霍山嫌升进太迟,他把官职弃了,后来竟做了专以杀人为能事的依时美良派(Ismailians)的一种宗派的首领。他在一〇九〇年占据了里海南岸山国中的阿拉牟提城(Alamút),十字军时有名的“山中老人”(Old Man of The Mountains)便是他了。他的学友尼让牟,后来也是他刺杀了的。诗人阿塔尔叙尼让牟将死时说道:“啊,上帝哟!我在风的手中走去了”——这正和莪默诗“来如流水去如风”句(见后译诗第二十八首)相类。

莪默去访他的学友——尼让牟宰相——的时候,他不要官职,只向他说道:“你能给我的最大的赐与,便是在你的福庇之下,使我得静居于一隅,扩展科学的利益,并祝你福寿康宁。”宰相便从纳霞堡的财库中每年赠他一千二百密(Mithkál 不知合中币多少,待考)的年金。

莪默居于纳霞堡以至于死,一生之中忙于各种智识之探绎,于天文学的智识之丰富尤为当时的白眉,在马利克夏(Malik Shah)教王时,他得了多大的赏赐,改正蒋牟西古历的时候,他是委员八个学者中之一人。改正后的新历名叫 Jaláli,从一〇七九年三月十五日起施行。据英国史学大家 Gibbon 的批评:“时之计算比鸠良历(Julian year)精确,与各利果良历(Gregorian Style)相近。”(请参看《创造周报》第九号张资平的《关于各利果良历之计算》一文)他又做了些天文图谱,做了部亚拉伯文的代数。

诗人的外的生活,我们所能影影糊糊地知道的,便只有这么一点。关于他的临终时另外有种传说,说是是从他的弟子宽雅(Khwájah Nizami of Samarcand)传说出来的。宽雅说:“我常常和我先生莪默·伽亚谟在一园中会话;有一天他对我说:‘吾墓所在之地,北风会吹蔷薇花来覆罩。’我怪他所说的话,但是我知道他的话不是没有意思的。几年后,我偶尔去访纳霞堡,我走到他长眠的地方,啊,奇怪!那是恰在一座花园之外,果木带着果实把它们的树枝从园墙伸出,花片飞在墓上,墓碑是埋在花里。”——这种美化了的传说,恰合于诗人之永眠;正如李太白之死,人以为捉月骑鲸而去;印度

诗人伽毗死后，尸化为白莲(见太戈尔《One Hundred Poems of Kabir》的序传中)之类。然从此传说中我们可以晓得一种事实，便是莪默有他的弟子。有人说他也是在纳霞堡教过书的。他是死在尼让牟之后。(以上的叙述大抵取材于 Fitzgerald's "Omar Khayyam the Astronomer-poet of Persia"一文中)

莪默的诗名，在他本国却不甚著。他的诗集《Rubaiyat(四行诗集)》据 Fitzgerald 所举，原文有四五种类，各种所含首数亦各不同，少者百五十八首，多者五百一十六首。其译为英文者以 E. Fitzgerald 为始。——Fitzgerald 一八〇九年生于英国 Suffolk 州之 Bredfield。父姓本系 Purcell，父死后，改依母姓。生平与 Thackeray、W.H.Thompson、Tennyson 等为友，爱花，爱音乐，爱舟游，使之永远不朽，与莪默·伽亚谟之名如双子星座之 Castor 与 Pollux 二星者，便是他的《Rubaiyat》的英译。他是死于一八八三年。

Fitzgerald 的英译，是一八五七年正月十五日出版的，第一版只是一种小小的 Pamphlet，并且是没有记名的，出版书店伦敦 Quaritch 把它丢在四片尼均一的书匣里，甚至减价卖到一片尼，也还没有人要。一八六〇年 D. G. Rossetti 先发见了这部译诗的好处；接着 Swinburne、Lord Houghton 也极力称赞，一直到一八六八年又才出了第二版。其后七二年、七八年出了三版四版。第一版只有七十五首，第二版最多，有百一十首，第三四版均百零一首，次第和语句均各有不同。我此处所译的是他的第四版。第一版我在 Henry Newbolt 所选的《英国诗文钞》里看见过。第二版我看过竹友藻风的日文译本，只有第三版我还不曾得见。

Rubaiyat 本是 Rubai 的复数。Rubai 的诗形，一首四行，第一第二第四行押韵，第三行大抵不押韵，与我国的绝诗颇相类。我记得胡适之的《尝试集》里面好像介绍过两首，译名也好像是"绝诗"两字。《Rubaiyat》的英译，在 Fitzgerald 之后，还有 E.H.Whinfield、N.H.Dole、J.Payne 诸氏的译本，据说对于原文较为真实，可惜我都还没有见过。原文我不懂，我还读过荒川茂的日文译品(大正九年十月号的《中央公论》)，说是是直接从波斯文译出的，共有一百五十八首。我把它同 Fitzgerald 的英译本比较，它们的内容几乎完全不同，但是那诗中所流的精神，是没有甚么走转。翻译的工夫，到了Fitzgerald 的程度，真算得与创作无以异了。

以下我据 Fitzgerald 英译的第四版，重译成汉文；读者可在这些诗里面，寻出我国刘伶、李太白的面孔来。

下篇

魯拜集

诗百零一首（英汉对照）

1

诗百零一首(英汉对照)

醒呀!太阳驱散了群星，

暗夜从空中逃遁，

灿烂的金箭，

射中了稣丹的高瓠。

I

Wake! For the Sun, who scatter'd into flight

The Stars before him from the Field of Night,

Drives Night along with them from Heav'n, and strikes

The Sultán's Turret with a Shaft of Light.

2

朝昧的幻影破犹未曾，
茅店内好像有人呼声，
“寺院都已扫净了内堂，
托钵人为甚还在门外打盹?”

II

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
“When all the Temple is prepared within,
“Why nods the drowsy Worshipper outside?”

4

新春苏活着旧时的希望，

使沉思的灵魂告了退藏，

退到那树枝上露出“摩西的白手”，

耶稣从地底叹息的地方。

Ⅳ

Now the New Year reviving old Desires,

The thoughtful Soul to Solitude retires,

Where the White Hand Of Moses on the Bough

Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

6

大卫德的歌唇已锁；
黄莺儿用着毗勒危语高歌，
“葡萄酒，葡萄酒，红的葡萄酒哟!”
把蔷薇花苍白的脸儿唱酡。

VI

And David's lips are lockt; but in divine
High-piping pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That sallow cheek of hers to incardine.

7

来呀，请来浮此一觞，
在这春阳之中脱去忏悔的冬裳：
“时鸟”是飞不多时——
鸟已在振翮翱翔。

VII

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
The Bird of Time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.

8

莫问是在纳霞堡或在巴比仑，
莫问杯中的是苦汁或是芳醇，
生命的酒浆滴滴地浸漏不已，
生命的绿叶叶叶地飘堕不停。

VIII

Whether at Naishápúr or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of Life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

9

君言然哉：朝朝有千朵蔷薇带来；
但是昨朝的蔷薇而今安在？
带来蔷薇的这初夏之季，
也使蒋牟西、凯科白提一去不回。

IX

Each Morn a thousand Roses brings, you say:
Yes, but where leaves the Rose of Yesterday?
And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshyd and Kaikobád away.

10

去休,听随他们去休!
凯科白提大帝、凯科稣尔于我何有?
查尔,鲁士图牟,听随他们酣战,
霍丁牟招赴欢筵——也不用管。

X

Well, let it take them! What have We to do
With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú?
Let Zál and Rustum bluster as they will,
Or Hátim call to Supper—heed not you.

11

请来随我沿此平芜，
这儿一边是荒原，一边是耕土，
因奴与稣丹的名分到此消亡——
尽他牟罕默德安坐在黄金座上！

XI

With me along the strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán is forgot—
And Peace to Mahmúd on his golden Throne!

12

树荫下放着一卷诗章，
一瓶葡萄美酒，一点干粮，
有你在这荒原中傍我欢歌——
荒原呀，啊，便是天堂！

XII

A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

14

请看周遭的烂缦的蔷薇，——
她说是，“我笑着开来世里，
一朝我的锦囊破时，
我把囊中的钱财散满园地。”

XIV

Look to the blowing Rose about us—“Lo,
“Laughing,”she says,“into the world I blow,
“At once the silken tassll of my Purse
“Tear, and its Treasure on the Garden throw.”

15

有的节谷如金，

有的挥金如雨，

死后不能化成金泥，

更为人所掘取。

XV

And those who husbanded the Golden grain,

And those who flung it to the Winds like Rain,

Alike to no such aureate Earth are turn'd

As, buried once, Men want dug up again.

16

人所系心的现世的希望易灰，

或则一朝繁荣，而又消毁，

比如那沙面的白雪，

只扬得一两刻的明辉。

XVI

The Worldly Hope men set their Hearts upon

Turns Ashes—or it prospers; and anon,

Like Snow upon the Desert's dusty Face,

Lighting a little hour or two—is gone.

17

天地是飘摇的逆旅，
昼夜是逆旅的门户，
多少稣丹与荣华，
住不多时，又匆匆离去。

XVII

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day,
How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode his destined Hour, and went his way.

18

蒋牟西宴饮之宫殿
如今已成野狮蜥蜴之场；
好猎王巴朗牟之墓头，
野驴已践不破他的深梦。

XVIII

They say the Lion and the Lizard keep
The Courts where Jamshyd gloried and drank deep:
And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

19

帝王流血处的蔷薇花
颜色怕更殷红；
花园中的玉簪儿
怕是植根在美女尸中。

XIX

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Caesar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Drop in her Lap from some once lovely Head.

21

啊，我的爱人哟，请再浮此一觞，
清酒可解昨日的后悔，明日的愁肠：
啊，明日呀！明日的我呀，
许已同七千岁的生前一样。

XXI

Ah, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-day of past Regrets and future Fears:
To-morrow! —Why To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.

22

请看往日的良朋,有多少是貌美身强,
滚滚的时辰把他的葡萄压成酒浆,
他们只饮得了一杯,或饮两杯,
已次第地入长眠的茔圹。

XXII

For some we loved, the loveliest and the best
That from his Vintage rolling Time hath prest,
Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to rest.

23

秣花被满了他们的华堂，
我们如今再在此尽情欢畅，
我们将又要入土长眠——
我们的尸骸呀又将替谁作床？

XXIII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new bloom,
Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend—ourselves to make a Couch—for whom?

25

有的在今生棘忧，
有的又希图来生成就，
牟也卿自"暗黑的钟楼"宣告：
"愚人哟！报赏是无处可求。"

XXV

Alike for those who for To-day prepare,
And those that after some To-morrow stare,
A Muezzin from the Tower of Darkness cries,
"Fools! Your Reward is neither Here nor There."

26

伊古以来的圣哲
惯会说现世天堂——
一朝口被尘封，自嘲莫解，
同那愚蠢的预言者流一样。

XXVI

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so wisely—they are thrust
Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

27

当我在青春时分，
也曾热访过博士圣人，
炎炎的伟论听了多回；
可我依然出来——由那原径。

XXVII

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
About it and about: but evermore
Came out by the same door where in I went.

28

我也学播了智慧之种，

亲手培植它渐渐葱茏；

而今我获得的收成——

只是“来如流水，逝如风”。

XXVIII

With them the seed of Wisdom did I sow,

And with mine own hand wrought to make it grow;

And this was all the Harvest that I reap'd—

"I came like Water, and like Wind I go."

29

飘飘人世，如水之不得不流，
不知何故来，亦不知来自何处；
飘飘出世，如风之不得不吹，
风过漠地亦不知吹向何许。

XXIX

Into this Universe, and Why not knowing
Nor Whence like Water willy-nilly flowing;
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not Whither, willy-nilly blowing.

30

请君莫问何处来!

请君莫问何处去!

浮此禁觞千万钟,

可以消沉那无常的记忆。

XXX

What, without asking, hither hurried Whence?

And, without asking, Whither hurried hence!

Oh, many a Cup of this forbidden Wine

Must drown the memory of that insolence!

31

从地心升到第七天门，

升到土星座上高坐，

沿途解释得无数的哑谜；

人生的大哑谜却可猜推不破。

XXXI

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate

I rose, and on the Throne of Saturn sate

And many a Knot unravel'd by the Road;

But not the Master-knot of Human Fate.

32

此处是无钥之门；

此处是窥不透的帷幕；

有的暂时在呼帝呼神——

少时间已不闻我我汝汝。

XXXII

There was the Door to which I found no Key;

There was the Veil through which I might not see:

Some little talk awhile of Me and Thee

There was—and then no more of Thee and Me.

33

大地不能言;披着紫衣的海洋
只是哀哭她见弃了的主上;
滚滚的太空,连他十二宫的辰星
隐现在晨夕的衣袖内也是不作声响。

XXXIII

Earth could not answer; nor the Seas that mourn
In flowing Purple, of their Lord forlorn;
Nor rolling Heaven, with all his Signs reveal'd
And hidden by the sleeve of Night and Morn.

36

幽幽对语的这个土瓶
是曾生在世间，曾经痛饮；
啊！我今亲着它的唇边，
不知它又曾授受了多少接吻！

XXXVI

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and Ah! the passive Lip I kiss'd,
How many Kisses might it take—and give!

37

忆昔我纡徐路途，

曾见过陶人捣土：

土中有微弱的声音哀叫——

“轻轻罢，朋友，轻轻地捣！”

XXXVII

For I remember stopping by the way

To watch a Potter thumping his wet Clay:

And with its all-obliterated Tongue

It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray!"

38

君不闻，自古有口碑流传，
人类是造化之所抟垸？
——人类的代代生生
都是由粘土造成。

XXXVIII

And has not such a Story from of Old
Down Man's successive generations roll'd
Of such a clod of saturated Earth
Cast by the Maker into Human mould?

40

郁金香从沙中仰望；
承受着夜露以备朝觞，
你也请举起杯来痛醉，
醉到玉山倒地——如像空杯。

XL

As then the Tulip for her morning sup
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up,
Do you devoutly do the like, till Heav'n
To Earth invert you—like an empty Cup.

41

请莫用再为人神的问题所弄，
明朝的忧虑付与东风，
酒君的毛发软如松丝，
请把你的指头替他梳理。

XLI

Perplext no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to the winds resign,
And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

42

傥若你把酒压唇，
融没在无始无终的梦境——
你可知今日犹如昨日，
明朝也是如今。

XLII

And if the Wine you drink, the Lip you press,
End in what All begins and ends in—Yes;
Think then you are To-day what Yesterday,
You were—To-morrow you shall not be less.

43

恍若那幽暗的酒乡仙使
相遇在河水之愤，
举杯邀你鲸吞
——你可莫用逡巡。

XLIII

So when that Angel of the darker Drink
At last shall find you by the river-brink,
And, offering his Cup, invite your Soul
Forth to your Lips to quaff—you shall not shrink.

44

倘若你魂能离壳，

赤裸地凌虚御风，

常在这泥骸中跛脚踟躇——

宁非是耻辱重重？

XLIV

Why, if the Soul can fling the Dust aside,

And naked on the Air of Heaven ride,

Were't not a Shame—Were't not a Shame for him

In this clay carcase crippled to abide?

46

啊,“存在”纵闭锁了你我的生存
莫忧尘世中便会没有生命;
我辈是酒樽中的泡沫,
永恒的“酾客”彼将斟了又斟。

XLVI

And fear not lest Existence closing your
Account, and mine, should know the like no more;
The Eternal Sáki from that Bowl has pour'd
Millions of Bubbles like us, and will pour.

47

你我纵通过了帷幕之后，
啊，世界是永远存留，
你我的来而又去
犹如大海里抛个小小的石头。

XLVII

When You and I behind the Veil are past,
Oh, but the long, long while the World shall last,
Which of our Coming and Departure heeds
As the Sea's self should heed a pebble-cast,

48

一刻的羁停——瞬时的吟味

吟味这荒漠中的泉水——

哦！快饮哟！——幻影的队商

才从“无”中来，已经到了“无”际。

XLVIII

A Moment's Halt—a momentary taste

Of Being from the Well amid the Waste—

And Lo!—the phantom Caravan has reach'd

The Nothing it set out from—Oh, make haste!

49

朋友哟，你要去探此秘密时，

消费你宝贵的光阴——快请探去！

真与伪之间几不容发——

试问人生是何所依据？

XLIX

Would you that spangle of Existence spend

About The Secret—quick about it, Friend!

A Hair perhaps divides the False and True—

And upon what, prithee, may life depend?

51

真君冥冥兮周流八垠，
速如流汞兮消汝苦辛；
自月至鱼兮万汇赋形；
万汇毁变兮真君永存；

LI

Whose secret Presence, through Creation's veins
Running Quicksilver-like eludes your pains;
Taking all shapes from Máh to Máhi; and
They change and perish all—but He remains;

52

一瞬显现兮瞬即深藏，
舞台周遭兮暗黑无光，
彼自登场兮彼自观赏，
自作消遣兮为乐无疆。

LII

A moment guess'd—then back behind the Fold
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
Which, for the Pastime of Eternity,
He does Himself contrive, enact, behold.

53

假使探之不能，在这无情的地上，
你观仰着那永不开门的天乡，
今日你还是你时，你可观瞻——
明日你已不是你时，你又怎样？

LIII

But if in vain, down on the stubborn floor
Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door,
You gaze To-day, while You are You—how then
To-morrow, You when shall be You no more?

54

啊，请莫用滥费了你的时辰，
也莫用追求那彼是的空论；
与其凄切地追求苦果、虚无，
何如与这肥甘的葡萄共命？

LIV

Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavour and dispute;
Better be jocund with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

55

朋友哟，你是知道的，
我家中开了个盛大的欢筵；
我休了无育的“理智”老妻，
娶了“葡萄的女儿”续弦。

LV

You know, my Friends, with what a brave Carouse
I made a Second Marriage in my house;
Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

57

啊，人说是我的计算呀
却曾把岁时改正
岂知那只是从历数之中
消去了未生的明日和已死的昨晨。

LVII

Ah, but my Computations, People say,
Reduced the Year to better reckoning?—Nay,
'Twas only striking from the Calendar
Unborn To-morrow, and dead Yesterday.

58

日前，茅店之门未闭，
黄昏之中来了一个安琪；
肩着的一个土壶，他叫我尝尝；
土壶里原来是——葡萄的酒浆！

LVIII

And lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel Shape
Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

59

葡萄酒呀,他是以绝对的论理
说破七十二宗的纷萦:
他是崇高的炼金术士
瞬时间把生之铅矿点化成金:

LIX

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy járring Sects confute:
The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute:

60

他是牟罕默德,宗仰"阿拉"的教皇,
他驱除尽一切的妖魔魍魉,
那侵人灵魂的恐怖、悲哀,
他用旋风的利剑扫荡。

LX

The mighty Mahmúd, Allah breathing Lord,
That all the misbelieving and black Horde
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters before him with his whirlwind Sword.

61

啊，酒浆若是帝之所生，
谁敢把蜷屈的卷须咒成陷阱？
天赐的福祐，当受的可不受么？
若是祸灾——试问谁为此祸？

LXI

Why, be this Juice the growth of God, who dare
Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, Who set it there?

62

我若为莫须有的“来世的果报”所惊，
或为“神酒的希望”所诱，
我定要，定要断此“生命的灵浆”
——但要等我死了的时候！

LXII

I must abjure the Balm of Life, I must,
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
Or lured with Hope of some Diviner Drink,
To fill the Cup—when crumbled into Dust!

63

啊，地狱之威胁，天堂之希望！

只有一事是真——便是生之飞丧；

只有此事是真，余皆是伪；

花开一次之后永远凋亡。

LXIII

Othreats of Hell and Hopes of Paradise!

One thing at least is certain—This Life flies;

One thing is certain and the rest is lies;

The Flower that once has blown for ever dies.

65

古代圣哲的宣传
不过是痴人说梦，
醒后告了同侪，
匆匆又归大梦。

LXV

The Revelations of Devout and Learn'd
Who rose before us, and as Prophets burn'd,
Are all but Stories, which, awoke from Sleep
They told their comrades and to Sleep return'd.

66

我遣我的灵魂通过不可见的世界
走去翻读些未来世的文章。
我的灵魂渐渐转来告道：
“我自己便是地狱，便是天堂”：

LXVI

I sent my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
And by and by my Soul return'd to me,
And answer'd "I Myself am Heav'n and Hell":

67

天堂是心满意足的幻影，
地狱是心焦在“暗”中的虚影，
我们是才从“暗”中起来，
不久又将死在“暗”里。

LXVII

Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow from a Soul on fire,
Cast on the Darkness into which Ourselves,
So late emerged from, shall so soon expire.

70

皮毬也只唯命是从，

一任戏毬者到处抛弄；

是“他”把你抛到地来，

一切的原由，只有他懂——他懂！

LXX

The Ball no question makes of Ayes and Noes,

But Here or There as strikes the Player goes;

And He that toss'd you down into the Field,

He knows about it all—He knows—He knows!

71

指动字成，字成指动；

任你如何至诚，如何机智，

难叫他收回成命消去半行，

任你眼泪流完也难洗掉一字。

LXXI

The Moving Finger writes; and, having writ,

Moves on: nor all your Piety nor Wit

Shall lure it back to cancel half a Line,

Nor all your Tears wash out a Word of it.

72

人称天宇是个覆盆，
我们匍匐着在此生死，
莫用举手去求他哀怜——
因为他之不能动移犹如我你。

LXXII

And that inverted Bowl they call The Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
Lift not your hands to It for help—for It
As impotently moves as you or I.

74

昨日已准备就今日的发狂；

明日的缄默，凯旋，失望：

饮罢！因为你不知何处来、何故来；

饮罢！因为你不知何故往、何处往。

LXXIV

Yesterday This Day's Madness did prepare;

To-morrow's Silence, Triumph, or Despair:

Drink! for you know not whence you came, nor why:

Drink! for you know not why you go, nor where.

75

我且告你——自从初出世时，
他们投了“帕尔温”与“牟虚他犁”
越过“天驹”的炎肩，
投入了我们尘与魂的定运里。

LXXV

I tell you this—When, started from the Goal,
Over the flaming shoulders of the Foal
Of Heav'n Parwín and Mushtarí they flung,
In my predestined Plot of Dust and Soul.

76

葡萄生了根;将要盘络着我的存在
——让他"德尔威邪"嘲笑罢;
从我这贱矿之中会成一个钥匙,
可把他在外咆哮的门儿打开。

LXXVI

The Vine had struck a fibre: which about
If clings my Being—let the Dervish flout;
Of my Base metal may be filed a Key,
That shall unlock the Door he howls without.

77

我知道：无论是燃烧于情，

或则是怒焚我身，

在这茅店内能捉得一闪“真光”，

比在寺院中出家的优胜。

LXXVII

And this I know: whether the one True Light

Kindle to Love, or Wrath-consume me quite,

One Flash of It within the Tavern caught

Better than in the Temple lost outright.

78

甚么话哟！从没感觉的“无”中
激发出一种有意识的“有”
咒诅这禁断了的欢乐为枷，
若是破了戒时，便要受罪不宥！

LXXVIII

What! out of senseless Nothing to provoke
A conscious Something to resent the yoke
Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

79

甚么话哟！造物借烂铁于人

要人偿以纯金——

这是几时定下的合同？——

啊，这种交易是何等不平！

LXXIX

What! from his helpless Creature be repaid

Pure Gold for what he lent him dross-allay'd—

Sue for a Debt he never did contract,

And cannot answer—Oh the sorry trade!

80

啊，你呀，你做些陷阱蹄筌
阻塞着我徘徊的路径，
你不是四处散布魔障，
待我陷落后又加上我以罪名！

LXXX

Oh Thou, who didst with pitfall and with gin
Beset the Road I was to wander in,
Thou wilt not with Predestined Evil round
Enmesh, and then impute my Falt to Sin!

81

啊,你呀,你用劣土造人;
在乐园中你也造出恶蛇;
人的面目为一切的罪恶所污——
你请容赦人——你也受人容赦罢!

LXXXI

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make,
And ev'n with Paradise devise the Snake:
For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd—Man's forgiveness give—and take!

其中一个道——“真的不是徒劳!
我的体质是从泥土塑成,
又要被他毁坏,
践成泥土,复归无形。”

LXXXIV

Said one among them—“Surely not in vain
“My substance of the common Earth was ta’en
“And to this Figure moulded, to be broke,
“Or trampled back to shapeless Earth again.”

85

第二一个道——“不会有顽皮的儿童
肯打破他欢饮过的器皿：
他亲手做出了我们的，
不会在日后发怒之中破损。”

LXXXV

Then said a Second—“Ne’er a peevish Boy
“Would break the Bowl from which he drank in joy;
“And He that with his hand the Vessel made
“Will surely not in after Wrath destroy.”

86

沉默了一瞬之后，
几个外形更怪的发言：
“世人都在嘲笑我苦窳歪斜：
哼！难道是陶师的手儿颤也?”

LXXXVI

After a momentary silence spake
Some Vessel of a more ungainly Make;
"They sneer at me for leaning all awry:
"What! did the Hand then of the Potter shake?"

87

随后有雄辩的一个小瓶——
怕是"稣非"之流——奋励一声——
"陶器与陶师一如——我且问你，
究竟谁是陶师，谁是陶器？"

LXXXVII

Whereat some one of the loquacious Lot—
I think a Sufi pipkin—waxing hot—
"All this of Pot and Potter—Tell me then,
"Who is the Potter, pray, and who the Pot?"

88

又有一个道:“汝等在胡言妄说:
赫赫我主会把汝等投入地狱,
他边做边打破不幸的土瓶——静!
他是好人,一切都无话可说。”

LXXXVIII

"Why," said another, "Some there are who tell
"Of one who threatens he will toss to Hell
"The luckless Pots he marr'd in making—Pish!
"He's a Good Fellow, and 'twill all be well."

89

一个默默地道："不论是谁做谁买，
我的土质在长久的忘却之中已经干坏。
我只求把亲热的酒浆装满一身，
我想我可以渐渐地苏活转来。"

LXXXIX

"Well," murmur'd one, "Let whoso make or buy,
"My Clay with long Oblivion is gone dry:
"But fill me with the old familiar Juice,
"Methinks I might recover by and by."

91

啊，我生将谢请为我准备酒浆，
生命死后请洗涤我的皮囊，
葬我在绿叶之下，
间有游人来往的花园边上。

XCI

Ah, with the Grape my fading Life provide,
And wash the Body whence the Life has died,
And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

92

便是我死灰之中也可迸出葡萄，
卷须在空气之中高标，
信仰真理之人路过我时，
无意之间都要被它缠绕。

XCII

That ev'n my buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air,
As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware.

93

诚哉,我爱了偌久的偶像们
把我的品行坏了:
把我的光荣溺在个浅杯之中,
把我的名闻换首歌儿卖了。

XCIII

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in this World much wrong:
Have drown'd my Glory in a shallow Cup
And sold my Reputation for a song.

94

诚哉，诚哉，我久已立誓忏悔——

但当我立誓时我是清醒耶非？

渐渐地渐渐地春又来了，

蔷薇在我手中时一线的悔心又断了。

XCIV

Indeed, indeed, Repentance oft before

I swore—but was I sober when I swore?

And then and then came Spring, and Rose-in-hand

My thread-bare Penitence apieces tore.

95

酒便是我的叛徒，

屡次把我“荣名的衣裳”剥去——

剥去罢，我不解卖酒之家，

何故把酒来换去半价的敝屣。

XCV

And much as Wine has play'd the Infidel,

And robb'd me of my Robe of Honour—Well,

I wonder often what the Vintners buy

One half so precious as the stuff they sell.

96

但是，啊，奈阳春要和蔷薇消逝！

甘芳的青年时代的简篇要闭！

花枝里唱着歌的黄莺儿，啊，

谁知他飞自何来，又将飞向何去！

XCVI

Yet Ah, that Spring should vanish with the Rose!

That Youth's sweet-scented manuscript should close!

The Nightingale that in the branches sang,

Ah whence, and whither flown again, who knows!

97

但只愿那“有流泉的荒漠”

即使暧昧，也请显现一时！

衰弱了的行人可以跳往泉边，

犹如被践踏了的草儿从原中跳起。

XCVII

Would but the Desert of the Fountain yield

One glimpse—if dimly, yet indeed, reveal'd,

To which the fainting Traveller might spring,

As springs the trampled herbage of the field!

99

啊，爱哟！我与你如能串通“他”时，
把这不幸的“物汇规模”和盘攫取，
怕你我不把它捣成粉碎——
从新又照着心愿抟拟！

XCIX

Ah Love! could you and I with Him conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

*　　*　　*　　*　　*

100

那儿方升的皓月又来窥人了——
月哟，你此后仍将时盈时耗；
你此后又来这花园寻人时，
恐怕我们之中有人你难寻到！

C

Yon rising Moon that looks for us again—
How oft hereafter will she wax and wane;
How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden—and for One in vain!

101

啊，“醾客”哟！当你像那月儿
在草上星罗的群客之中来往，
你醾到了我坐过的这个坐场
——你请为我呀空奠一觞！

CI

And when like her, oh Sákí, you shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
And in your joyous errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

注　释

第一首　【注】稣丹(Sultán)：回回教徒之统治者。

第四首　【注】(1)摩西的白手(The White Hand of Moses)：《旧约·出埃及记》第四章第六节："耶火华又向他(摩西)说，把你的手纳入怀中。纳手入怀伸出看时，手生癞病，如雪。"

此节宜与《Faust》第一部"城门之前"参读。

第五首　【注】(1)夷朗牟花园(Iram)：波斯名园，我国金谷园之类。传言园在亚拉伯沙漠中 Yemen 地方，Ad 之子 Shah Sheddad 所建。

(2)蒋牟西的七环杯(Jamshyd's Sev'n-ring'd cup)：Jamshyd(日天子之义)，Pish-dadian 王朝的第五世。Seven-ringed Cup 象七天七星七海之灵杯，Kaikhosru 所作(参看第十首解说)，传言掌此杯者可知去来今三世。

第六首　【注】(1)大卫德(David)：古之善歌者，出于旧约。

(2)毗勒危语(Pehleví)：三世纪至七世纪伊兰、波斯等地之古国语名。

第七首　【注】时鸟(Tha Bird of Time)：即指春天之小鸟，或系以时辰喻作飞鸟之意。

第八首　【注】(1)纳霞堡(Naishápúr)：已见前文。

(2)巴比仑(Babylon)：幼弗斯底斯河畔，古代 Bobylonia 国之首府。

第九首　【注】凯科白提(Kaikobád)：波斯第二王统(Kaianians)之第一君主。

第十首　【注】(1)凯科稣尔(Kaikhosrú)：凯科白提之孙，破巴比仑，释放犹太人之被俘掳者即此人(参看《旧约·以赛亚书》四十四章二十八节，同四十五章

一节)。

(2)查尔(Zál):波斯之英雄。

(3)鲁士图牟(Rustum):即查尔之子,雄武有力。

(4)霍丁牟(Hátim):东方贵族之一。

第十一首 【注】牟罕默德(Mahmúd):十世纪末叶有名之稣丹。

第十三首 【注】(1)Cash 是现金,Credit 是债券,Credit 即指第一句的"现世的光荣",故意译成"浮名"。

(2)远方的鼓音(a distant Drum):宫殿之外的大鼓。——此句是承说上文的天国。

第十四首 【注】此节喻花瓣飘飞之意。

第十五首 【注】此节后两句,初稿误译成"死后人再掘出金山,同一不归于己",经闻一多君订误,今改正。读者请参看闻君《莪默·伽亚谟之绝句》一文(《创造》第二卷第一期)。

第十七首 【注】此节宜与《春夜燕桃李园序》并读。

第十八首 【注】巴朗牟(Bahrám):三世纪至七世纪间 Sassanina dae Sassanian 王朝之君主,好色,造七城以象七天,涂以七色,以美女七人居之,谈七种之故事。此处把渔色之意用成田猎去了。

第十九首 【注】此节闻君有直译文,甚忠实,附见于此以供参考。

我怕最红的红不过
生在帝王喋血处的蔷薇;
图中朵朵的玉簪儿怕是
从当年美人头上坠下来的。

第二十一首 【注】七千岁(Sev'n thousand Years):依 Badson 夫人解说,莪默时代波斯以地球的年龄为七千岁,此诗言到明日已身死化为尘土之意。

第二十四首 【注】以上四首,宜与《山有枢》一诗并读。

第二十五首 【注】牟也卿(Muezzín):即钟楼守。黑暗的钟楼即是不可知的运命。

第三十一首【注】第七天门(The Seventh Gate):波斯天文学第七天即土星天(Heaven of Saturn)。

第三十二首【注】我我汝汝(Me and Thee):我即人,汝即神。

第三十三首【注】(1)紫衣(in flowing Purple):丧服。波斯诗人有向海洋发问者:为何缝绀青之丧服?海水答道:见背于神而哀之,故为服丧。余《凤凰涅槃》一诗中有一节与此颇相类;作时未见此诗,今读此自叹弗如远甚。

(2)Signs 是十二兽带,初稿看忽略了,经闻君指出,特此更正。

第三十四首【注】我中汝(Thee in Me):指神言。汝中我(Me within Thee):指人言。人之智力终无解决形而上的存在之希望。

第四十首【注】此节末句初稿有误,经闻君指出,今更正。Heav'n to Earth 按一个副词读,形容 invert 的。

第四十五首【注】匪拉虚(Ferrásh):张解天幕之奴仆;此处喻言造化,或运命之类。——"宛其死矣,他人入室!"

第四十六首【注】酾客(Sáki):波斯语,此言把盏者;喻造化。

第五十首【注】阿里扶(Alif):亚拉伯字母之首字。即回教至上神 Allah 之首字。

第五十一首【注】自月至鱼(from Máh to Máhi):东方创世论,万有始于月,终于鱼。

第五十二首【注】以上两节只是一节,是一种形而上学的理论;颇含嘲笑之意,故变调译之。

第五十五首【注】葡萄的女儿(the Daughter of the vine):即指葡萄酒。

第五十六首【注】Rule and Line(定理与线)即指几何学。

第五十七首【注】此节本事参看前叙各传。意思是历数只在客观的现实上略加界别,于现实流动的本体无所发明。

第五十八首【注】歌德有"掘宝者"(Der Schatzgraeber)一诗,内容与此颇相类,《少年中国》第一卷第九期诗学研究号中有拙译,可参观。

第五十九首【注】七十二宗:当时 Islam 教有七十二宗派。

第六十首【注】以上两节歌颂酒德。李太白诗"三杯通大道,一斗合自然",可移此作注。阿拉大神(Allah)见五十节注。

初稿所据英文本 Allah-breathing 是分成两字,今据闻一多君的考核改译,请参看闻文。

第六十二首【注】来世的果报(After-reckoning):回教以为今世行禁欲生活,来世得生天堂,有美女与醇酒为乐。反是者则落地狱。

第七十五首【注】(1)帕尔温与牟虚他犁(Parwín and Mushtarí):前者为 Pleiades,牡牛(Taurus)星座中之一群小星,我国二十八宿中之昴宿。后者为木星(Jupiter)。

(2)天驹(Foal of Heav'n):太阳也。此节乃占星术上之智识,太阳所在之处,定人运命之吉凶。上举二星均在黄道上。

第七十六首【注】德尔威邪(Dervish):回教之托钵僧。

第七十八首【注】意识的"有"指宗教家所奉仰的有受想行识的人格神。

第八十首【注】你即指上帝。此章和下章都是诅咒上帝之词。

第八十二首【注】拉麻桑(Ramazán):回教之九月。此月凡信徒皆清斋断食。此句言九月已去之意。自此节以下关于土瓶数节,在第一版中别为一组,名"Knuza Nameh"。陶人制器的喻言,西洋文字中多见,请参看《新约·罗马书》第九章第二十一节。

第八十七首【注】稣非(Súfi):波斯学派之一,主张泛神主义。此章讽刺最明显。

第八十八首【注】讽刺宗教家。

第九十首【注】此节初译于心不安,改译如此;但不知肩饰(Shoulder-knot)究指何物。肩饰是西人礼服上用的,波斯的脚夫当然不会穿西洋礼服了。初稿意译为"扁担",以其形似,"扁担"在 Calcatta 地方是常用的。但亦嫌其不文,故今直译以存疑。

第九十五首【注】本节初稿有误,经闻君指出,今改正。末二句直译当为"我不解卖酒的买什么东西有他卖的货物一半贵重"。

第一百首【注】末句 One 字是诗人自指。此节初稿有误,经闻君指出,今改正。

【附白】本译稿不必是全部直译,诗中难解处多凭我一人的私见意译了。谬误之处,海内外明达之士如能惠以致言,则不胜欣幸之至。

1922 年 9 月 30 日完稿

1923 年 5 月 28 日改正